



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM
**LANGUAGES IN CONTRAST
AND IN CONTACT**

Coordination: SABATE CARROVE, MARIA

Academic year 2018-19

Subject's general information

Subject name	LANGUAGES IN CONTRAST AND IN CONTACT			
Code	101132			
Semester	2nd Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
Typology	Degree	Course	Character	Modality
	Bachelor's Degree in English Studies	4	OPTIONAL	Attendance-based
Course number of credits (ECTS)	6			
Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA		TEORIA
	Number of credits	3		3
	Number of groups	1		1
Coordination	SABATE CARROVE, MARIA			
Department	ENGLISH AND LINGUISTICS			
Teaching load distribution between lectures and independent student work	See Pla de desenvolupament for details on the distribution of the course workload			
Important information on data processing	Consult this link for more information.			
Language	Anglès			
Office and hour of attention	Mariona Sabaté: Monday and Tuesday 11:00-12:00 Despatx 2.17			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
BAIGET BONANY, ESTER	ebaiget@dal.udl.cat	3	
SABATE CARROVE, MARIA	msabate@dal.udl.cat	3	

Subject's extra information

S'aconsella tenir nivell C1 de llengua per fer un correcte seguiment de l'assignatura

Learning objectives

1. Describe basic principles of contrastive analysis and its application to English studies
2. Identify similarities and differences between Spanish and English at a variety of levels (e.g. phonetic and phonological, grammatical and lexical)
3. Recognize common errors (at all levels) that Spanish speakers of English are likely to make when learning English

Competences

Competències	Objectius formatius
Capacity of oral and written communication in one or more foreign languages (for the expert and the layman)	Describe basic principles of contrastive analysis and its application to English studies
Capacity of critical understanding and analysis of situations involving English in contact and contrast with other languages	Identify similarities and differences between Spanish and English at a variety of levels (e.g. phonetic and phonological, grammatical and lexical)
Capacity of contrast between language with a view to improve the knowledge of two or more languages and comprehension of general linguistic phenomena	Recognize common errors (at all levels) that Spanish speakers of English are likely to make when learning English

Subject contents

The contents of the first half of the course (until 07/11/2014) are divided into 3 modules:

- **LANGUAGES IN CONTRAST (Prof. Mariona Sabaté)**

MODULE I. Introduction to theoretical and practical concepts of language contrast and focus on English and Spanish. (3 sessions; 1h 30 m. each). Various levels of linguistic analysis in English, Spanish and Catalan

1. What is contrastive linguistics. Global examples.
2. Focus on two pairs of languages: English and Spanish (and Catalan). Various levels of linguistic analysis: phonological, syntactic (grammatical), lexical semantic, pragmatic, genre.
3. Phonetic and phonological contrast between English and Spanish.

MODULE II. Grammatical, lexical contrast based on genres. Specialized languages. (5 sessions; 1h 30 m. each)

4. Grammatical contrast (narration – presents and pasts, description, passive voice and the reflexive se, indicative and subjunctive mode).
5. Lexical contrast between English and Spanish. Ways of analysing meaning. Change of meaning. Dialectal variations, registers, euphemisms.
6. Specialized languages (e.g. language of advertising, language of science and technology and legal language)

MODULE 3. Cultural contrast (1 session; 1h 30 m.)

7. Humour

The contents of the second half of the course (until 09/01/2016) are divided into modules:

- **LANGUAGES IN CONTACT (Prof. Ester Baiget)**

BLOC 4. L'estudi de les llengües en contacte i el multilingüisme social

BLOC 5. L'adquisició i desenvolupament del repertori bilingüe/multilingüe

BLOC 6. Canvi de codis i els manlleus

Methodology

Activitat	O*	G*	HP*	HNP*
Classe magistral (M)			22	
Seminaris (S)				
Pràctiques (P)			26	
Treballs (T)				70
Tutories (Tut)				20
Altres (AA)				
Avaluació (AV)			3	
TOTAL			51	90

O: Objectiu. G: número de grups implicats en l'activitat. HP: hores presencials de l'alumne. HNP: hores no presencials de l'alumne.

Development plan

Pla de Desenvolupament de l'Assignatura 2015-2016

Setmana	Dia 1 Dijous Aula 1.33.1		Dia 2 Divendres Aula 1.33.1 (for Activitats, Aula 3.49)		Incidències (festius)
	Activitat	Temari	Activitat	Temari	
MARIONA SABATÉ					
1 ^a : 14 al 18/9/2015	Presentació	Presentació de l'assignatura	Presentació i introducció	Introduction to contrastive studies.	
2 ^a : 21 al 25/9/2015	Module 1 (Control assistència 1)		Module 1		
3 ^a : 28/9 al 02/10/2015	Module 1 (Control assistència 2)		Module 1: Activity 1. Aula 3.49		Dilluns i dimarts festiu
4 ^a : 05 al 9/10/2015	Module 2 (Control assistència 3)		Module 2		
5 ^a : 12 al 16/10/2015	Module 2 (Control assistència 4)		Module 2: Activity 2		Dilluns festiu
6 ^a : 19 al 23/10/2015	Module 3 (Control assistència 5)		Module 3		
7 ^a : 26/10 al 30/10/2015	Module 3. Activity 3		Oral presentations of 1 st assignment	Upload your 1st assignment (by Thursday)	
8 ^a : 02/11 al 06/11/2015	Oral presentations of 1 st assignment		Mid-term exam	In class	
ESTER BAIGET					
9 ^a : 09 al 13/11/2015	Presentation Module 4			Module 4	
10 ^a : 16 al 20/11/2015	Module 4 (Control d'assistència 1)			Module 5	
11 ^a : 23 al 27/11/2015	Module 5 (Control d'assistència 2)			Module 5	
12 ^a : 30/11 al 04/12/2015	Module 5 (Control d'assistència 3)			Module 6	

13^a: 07 al 11/12/2015	Module 6 (Control d'assistència 4)		Module 7					
14^a: 14 al 18/12/2015	Module 7 (Control d'assistència 5)		Workshop: presenting the work in process of your assignment					
15^a part 1: 21 al 22/2015			Upload your 2 nd assignment on the 23rd December					
Vacances de Nadal 23/12-06/01/2016								
16^a part 2: 7 al 08/01/2016	Oral presentations of 2 nd assignment (in class)							
17^a: 11 al 15/1/2016	Oral presentations of 2 nd assignment (in class) Exam: 2nd exam (last day of class: 15 January 2016; 11:30-13:00)							

El cronograma és ORIENTATIU i pot variar per circumstàncies del curs. Els canvis sempre es faran amb els anuncis necessaris.

Evaluation

Mecanismes d'avaluació	Codificació / descripció- criteris / tipologia TPD	Observacions	O*	Activitat	%*
Assistència i participació (As)		L'assistència a les Conferències es considera part essencial de l'assignatura i compta com assistència		Assistència (5% en cadascuna) i participació activa en els debats (4 en total) de sakai (5%).	20
Taller d'avaluació (TA) (Examen)		IMPORTANT: Aquest percentatge NO es podrà recuperar un cop superada la data límit. 15% per cadascun dels exàmens		2 exàmens (en finalitzar cadascuna de les parts)	30
Informe (In) / Treballs (T)		IMPORTANT: Aquest percentatge NO es podrà recuperar un cop superada la data límit. 15% per cadascun dels exàmens		2 treballs (sakai > Activitats)	30

Altres (A)		IMPORTANT: Aquest percentatge NO es podrà recuperar un cop superada la data límit. 10% per cadascuna de les presentacions		2 presentacions orals a classe (una per cadascuna de les parts, en finalitzar cadascuna de les parts)	20
TOTAL					100

O: Objectiu. %: percentatge en la nota final.

Bibliography

- Llengües en contrast
 - Beeby Lonsdale, Allison (1996): Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words. University of Ottawa Press:Ottawa.
 - Delabastita, Dirk (ed.) (1997): Essays on Punning and Translation. St.Jerome Publishing:Suffolk.
 - Forge & Puskas (1987,2005 update): <http://es.slideshare.net/leonardito24/english-phonology-11637937>
 - Gorman, Brenda & Stubbe, Ellen (2005): *Spanish-influenced English: Typical phonological patterns in the English language learner*. In www.pediastaff.com/uploads/.../abad_0701.pdf
 - Krzeszowski, Tomasz P. (1991): Contrasting Languages. The scope of contrastive linguistics. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 51
 - Lunn, Patricia V. And Lunsford, Ernest J. (2003): En otras palabras. Perfeccionamiento del español por medio de la traducción. Georgetown University Press:Washington D.C.
 - Mott, Brian & García Fernández, M^a Pilar (1985): La Composición Escrita en Inglés: Método y Ejercicios Gramaticales. PPU: Barcelona
 - Mott, Brian. (1993): A course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. PPU:Barcelona.
 - Ramon García, Noelia (2002): *Contrastive Linguistics and Translation Studies Interconnected: The Corpus-based Approach*. Linguistics Anterpiensia. New Series. Themes in translation studies. In <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/27>
 - Steel, Brian (1979): Translation from Spanish: An Introductory Course. SGEL:Madrid

- Llengües en contacte
 - Gardner-Chloros, P. 2009. Code-switching. Cambridge: Cambridge University Press.
 - Hickey, R. (ed) 2012. The handbook of language contact. Oxford: Blackwell.
 - Matras, Y. 2009. Language contact. Cambridge: Cambridge University Press.
 - Thomason, S. (2012). Language contact: an introduction. Edinburgh University Press.